



Synergies Chine n° 13 / 2018  
ISSN 1776-2669 / ISSN de l'édition en ligne 2260-6483

# Les registres de langue : théories / pratiques didactologiques et compréhension des textes littéraires

Coordonné par LI Keyong et Jacqueline Plessis

## Sommaire

### Préface

<b>Jacques Cortès</b> .....	<b>11</b>
Châtiée, ordinaire, chébran, branchée, câblée... La langue française au gré de ses humeurs et fantaisies	

### Présentation des recherches

<b>Jacqueline Plessis</b> .....	<b>25</b>
Présentation	

### Articles monographiques

<b>Joël Loehr</b> .....	<b>33</b>
La narration bouffonne dans <i>Gil Blas</i> : « trêve de morale »	
<b>YANG Yanru</b> .....	<b>41</b>
Traitement des registres de langue dans l'enseignement du français	
<b>LONG Jia</b> .....	<b>57</b>
Hommage national et hommage populaire : étude comparative des niveaux de langue	
<b>QIU Shuming</b> .....	<b>71</b>
Place et emplois des registres de langue dans quelques manuels de français utilisés en Chine	
<b>Richard Crescenzo</b> .....	<b>85</b>
« Parler bon français » : langages populaires et paysans dans la comédie et la fiction narrative comique (XVIe-XVIIe siècles)	
<b>TANG Na</b> .....	<b>103</b>
Langage familier : tabou ou atout pour l'enseignement-apprentissage de l'oral du français en Chine ?	

**LU Qiuyan**..... 117  
De la lecture à la déconstruction du discours :  
relation entre la langue et la vision du monde dans les discours  
de François Hollande et d'Emmanuel Macron

**SUN Juan, PU Zhihong** ..... 131  
Pour une approche sociolinguistique en didactique du français langue  
étrangère — l'argot français contemporain en classe

**Claude Tuduri** ..... 143  
L'autobiographie dans *La gloire de mon père* de Marcel Pagnol

**PENG Yu, Raymond Rocher** ..... 157  
Trouble du registre de langue, cas de mémoires de fin d'étude

**LI Junkai, PU Zhihong**..... 173  
Variations du français et manuels de français langue étrangère en Chine

### *Varia*

**WANG Siyang** ..... 189  
Les figures de la surprise chez Stendhal

**GUO Yanna** ..... 201  
La variation linguistique dans la fiction de Lun Xun : enjeux et défis  
pour la traduction française

**TAN Ying**..... 215  
La magie des souvenirs de Modiano

**CHEN Xiao, Frédéric Girani**..... 229  
Typologie d'erreurs des collocations dans les essais argumentatifs  
et perspectives didactiques de l'enseignement  
du français langue étrangère dans les universités chinoises

**LIAO Min** ..... 247  
L'humour blanc dans l'œuvre de Michel Tournier

**YAN Xiaolu**..... 253  
*Shēng, Yīn* et *Yuè* dans les textes classiques chinois

### Résumés de thèse

**CHEN Qin**..... 267  
Etude sur les romans de Michel Tournier dans une perspective  
de la théorie narrative de Paul Ricœur

**WANG Yongkang**..... 271  
Argumentation et interculturel : analyse de la dissertation  
des étudiants chinois de français

**ZHAO Jipeng** ..... 273  
Didactique de la grammaire dans l'enseignement  
du français langue étrangère en Chine.  
Vers un éclectisme méthodologique - L'exemple de l'Université  
de l'Anhui

<b>GUO Yufei</b> .....	<b>275</b>
Politique linguistique intérieure de la Chine, entre unité et diversité : débat autour du cantonais au début du XXI <sup>e</sup> siècle	
<b>BI Yanjing</b> .....	<b>279</b>
Constructions figées en français et en chinois	
<b>GAO Wenjing</b> .....	<b>281</b>
Le thème de l'Utopie dans les romans de Michel Houellebecq	
<b>Andriantsimahavandy Mino</b> .....	<b>283</b>
Formulation et implémentation d'une politique traductionnelle à Madagascar : une étude descriptive	
<b>MA Xiaoyan</b> .....	<b>285</b>
En quête d'une meilleure politique linguistique du chinois - Analyse comparative entre le cas de la Chine et de la France	

### Annexes

Profils des contributeurs .....	<b>289</b>
Projet pour le n°14, Année 2019 : <i>La littérature française contemporaine en Chine</i> .....	<b>293</b>
Consignes aux auteurs .....	<b>295</b>
Publications du GERFLINT .....	<b>299</b>